

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Introdução à Interpretação de Conferência I: história e teoria | Introduction to Conference Interpretation I: history and theory

Código da UC | *UC Code*

TRA5.812319

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Delphine Servoz-Gavin

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

O seminário de Introdução à Interpretação de Conferência I visa proporcionar aos mestrandos uma panorâmica da profissão de intérprete numa perspetiva histórica, deontológica e da prática profissional. Incluirá também uma componente teórica, com o objetivo de familiarizar os mestrandos com o processo interpretativo e os modelos cognitivos envolvidos. Cada sessão terá um enfoque temático e incluirá uma parte expositiva ou um debate. Serão ainda realizados exercícios práticos de reformulação, de análise do discurso e de interpretação consecutiva sem notas no sentido de desenvolver a capacidade de concentração, de escuta ativa e de memorização dos mestrandos.

The seminar “Introduction to Conference Interpreting I” aims to provide students with an overview of the interpreting profession from a historical, deontological and professional practice perspective. It will also include a theoretical component aimed at familiarising students with the interpreting process and the cognitive models involved. Each session will have a thematic focus and will include an expository part or a debate, followed by practical exercises of reformulation, speech analysis and consecutive interpreting without notes aimed at developing the capacity of students to concentrate, memorize and listen actively.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação será contínua e consistirá na media ponderada das notas obtidas nos seguintes elementos de avaliação: assiduidade, participação nas aulas e realização dos trabalhos fixados; exposição oral; capacidade de integração e aplicação das técnicas lecionadas durante os exercícios práticos; trabalho escrito.

Assessment will be continuous and consist of the weighted average of the following assessment elements: attendance, participation in class and execution of homework assignments; oral presentation; ability to integrate and apply the techniques taught during the practical exercises; written work.

Bibliografia | *Bibliography*

AIIC - Associação Internacional dos Intérpretes de Conferência – <http://aiic.org>
BAIGORRI-JALÓN, Jesús (2014). From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting. John Benjamin Publishing.
GILE, Daniel (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: Philadelphia, John Benjamins.
HERBERT, Jean (1952). The interpreter Handbook. How to become a conference interpreter. Librairie de l'Université Georg, Genève.
JONES, Roderick (1998). Conference interpreting explained. St Jerome publishing.
PÖCHHACKER, Franz (Ed.) (2015). Routledge encyclopedia of Interpreting Studies. London: Routledge.
SCIC - Direção-Geral da Interpretação da Comissão Europeia – http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pt.htm
SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne (2002). Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2e édition corrigée et augmentée, Collection Traductologie n°4, Didier Erudition.
SETTON, Robin, DAWRANT Andrew (2016). Conference Interpreting - A Complete Course. Benjamins Translation Library.

Requisitos (se aplicável) | *Prerequisites (if applicable)*

Bom domínio da língua portuguesa e inglesa - nível B2 ou mais Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.

Good command of portugueses and english - B2 level or higher of the Common European Framework of Reference for Languages.